



# CITY of CLOVIS

## AFFORDABLE HOUSING PROGRAMS

1033 FIFTH STREET • CLOVIS, CA 93612

(559) 324-2094

### 1° de Julio, 2023

## PROGRAMA DE REPARACIONES DE VIVIENDAS

### AÑO DE PROGRAMACIÓN - 2023-2024

### Ahora Aceptando Aplicaciones

Gracias por su interés en el Programa de Rehabilitación y Reparación de Viviendas de la Ciudad de Clovis. El Programa proporciona asistencia financiera a personas de bajos ingresos que sean dueños de casa (y que viven en su casa), para corregir los problemas de salud o sanación en sus hogares (incluye casas móviles). La asistencia se proporciona ya sea como una subvención, o un préstamo, dependiendo del nivel de las reparaciones necesarias en su casa, según lo identificado y aprobado por la Ciudad, y dependiendo en la disponibilidad del programa de subvenciones. NOTA: Esta solicitud adjunta es para determinar la elegibilidad del programa, y NO es la aprobación final de su solicitud.

#### REQUISITOS PARA ELEGIBILIDAD

1. Los ingresos brutos anuales en total de su familia no pueden superar las siguientes cantidades (según el tamaño de su familia):

1 Persona	2 Personas	3 Personas	4 Personas	5 Personas	6 Personas	7 Personas	8 Personas
\$46,200	\$52,800	\$59,400	\$65,950	\$71,250	\$76,550	\$81,800	\$87,100

2. Para el Program de Subvención, no puede haber recibido ayuda del mismo programa en los últimos cinco años (esto será verificado a través de los registros de la Ciudad de Clovis).
3. La casa debe ser ocupada por el dueño de casa, y estar dentro de la Ciudad de Clovis (no aceptamos alquileres).

**Las solicitudes serán aceptadas y procesadas por orden de entrega a la Ciudad de Clovis.**

**Sólo se aceptarán solicitudes completas. Las solicitudes incompletas serán devueltas al solicitante.**

**Las solicitudes completas incluirán lo siguiente:**

1. Todas las personas que vivan en la vivienda deben figurar en la solicitud y se debe facilitar toda la información relativa a los ingresos de todos los adultos; y
2. En el momento de la presentación de la solicitud, deben presentarse todos los elementos pertinentes que se indican en la lista de control incluida en la solicitud.



**Envíe las solicitud completa y la documentación correspondiente por correo, o en persona, a la siguiente dirección:**

City of Clovis - Administration  
Affordable Housing Programs  
1033 Fifth Street  
Clovis, CA 93612

#### NOTIFICACIÓN DE NO DISCRIMINACIÓN:

Es la poliza de la Ciudad de Clovis de no discriminar basado en su raza, color, origen de nacionalidad, religión, sexo, o preferencia sexual. Si tiene alguna queja o asunto, favor de contactar al coordinador del Program 504 de la Ciudad de Clovis al (559) 324-2060.

#### Necesita asistencia contactando la Ciudad de Clovis?

El programa de Servicio de Re-Transmisión de California le puede proveer Asistencia de Comunicación especialmente capacitada para transmitir comunicaciones entre personas sordas, los que sufren de ensordecimiento, personas sordo-mudas y los que usan teléfonos fijos. Puedes usar este servicio para contactar a la Ciudad de Clovis (TTY/TDD) al marcar al 711.

This document is available in English by contacting our offices at (559) 324-2060.



## DOCUMENTACIÓN REQUERIDA (proveer con la solicitud)

<input type="checkbox"/>	Copia de su Identificación o Licencia de Manejar, para todos los adultos en la casa
<input type="checkbox"/>	Copia de su tarjeta de numero Seguro Social para todos los solicitantes
<input type="checkbox"/>	Titulo de su casa que identifica solicitante como dueño
<input type="checkbox"/>	Recibo o declaración de pago de impuestos de su propiedad (requerido que sea vigente)
<input type="checkbox"/>	Forma de Composición Familiar y Declaración de sus Ingresos (pagina 8)
<input type="checkbox"/>	Notificación de Prestamos Equitativos (pagina 9)
<input type="checkbox"/>	Certificación y Autorización del Solicitante (página 10)
<input type="checkbox"/>	Confirmación de Recepción del Folleto Plomo en su Vivienda (página 11)
<input type="checkbox"/>	Formulario de Verificación de Empleo (formulario de Fannie Mae adjunto)
<input type="checkbox"/>	Comprobante de Ingresos, incluyendo:
<input type="checkbox"/>	Talones de cheques de pago de los 2 meses más recientes – <b>REQUERIDO</b> – TAMBIÉN SE NECESITA UNA VERIFICACIÓN DE INGRESOS DEL EMPLEADOR
<input type="checkbox"/>	Carta de declaración actual de la Administración del Seguro Social
<input type="checkbox"/>	Declaración mas reciente de su pensión o jubilación
<input type="checkbox"/>	Información actual sobre compensación de desempleo y/o discapacidad
<input type="checkbox"/>	Tres años de declaraciones de sus impuestos federales – <b>OBLIGATORIO</b>
<input type="checkbox"/>	Cualquier otra documentación de ingresos, según corresponda
<input type="checkbox"/>	Extractos bancarios de los 6 meses más recientes (cuentas de cheque y de ahorro - todas las páginas) - <b>OBLIGATORIO PARA TODOS LOS ADULTOS DEL HOGAR</b>
<input type="checkbox"/>	Declaración de Cuentas de Retiro (por ejemplo cuentas 401K)
<input type="checkbox"/>	Seguro de vida (valor en efectivo disponible) y/o Seguro de vida a término (primera página para verificar cantidad)
<input type="checkbox"/>	Todas las páginas de la solicitud y los formularios que requieran firmas deberán ser firmados por el solicitante y el co-solicitante, según corresponda
<input type="checkbox"/>	Acuerdo de Habitación en Casa (pagina 12)

**NOTA: OTROS REQUISITOS Y DOCUMENTOS PODRAN SER REQUERIDOS**



# CITY of CLOVIS

AFFORDABLE HOUSING PROGRAMS  
1033 FIFTH STREET • CLOVIS, CA 93612  
(559) 324-2094

2023 LIMITES DE INGRESOS	
1 PERSONA	- \$46,200
2 PERSONAS	- \$52,800
3 PERSONAS	- \$59,400
4 PERSONAS	- \$65,950
5 PERSONAS	- \$71,250
6 PERSONAS	- \$76,550
7 PERSONAS	- \$81,800
8 PERSONAS	- \$87,100

## APLICACIÓN PROGRAMA DE SUBVENCIONES para Reparacion de Viviendas para Dueños de Bajos Ingresos

This document is available in English by contacting our offices at (559) 324-2060.



PARA EL USO DE OFICINA:

FECHA/TIEMPO RECIVIDO: \_\_\_\_\_

FECHA/TIEMPO COMPLETADO: \_\_\_\_\_

NOMBRE(S) DE SOLICITANTE(S): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DOMICILIO: \_\_\_\_\_

### INFORMACIÓN DE LA VIVIENDA:

¿ES SU CASA UNA VIVIENDA DE SOLO UNA FAMILIA? (NO ACEPTAMOS APARTAMENTOS)

SI , PUEDE PROCEDER CON LA SOLICITUD

NO , PARAR PORQUE NO ES ELEGIBLE

¿VIVE EL DUEÑO DE LA CASA EN LA VIVIENDA?

SI , PUEDE PROCEDER CON LA SOLICITUD

NO , PARAR PORQUE NO ES ELEGIBLE

REPARACIONES NECESARIAS/SOLICITADAS PARA LA VIVIENDA: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### INFORMACIÓN DEL SOLICITANTE:

NOMBRE DE SOLICITANTE: \_\_\_\_\_

FECHA DE NACIMIENTO: \_\_\_\_\_ NUMERO DE SEGURO SOCIAL: \_\_\_\_\_

TELEFONO (CASA): \_\_\_\_\_ (TRABAJO): \_\_\_\_\_ (CELULAR): \_\_\_\_\_

MASCULINO  FEMINO  VETERANO? SI  NO  CABEZA DE FAMILIA SOLTERA? SI  NO

ESTADO CIVIL: CASADOa  NO CASADOS  SEPARADO/A  SOLTERO/A

RAZA(S):  Indigena Americano/Nativo/a de Alaska  Asiatico/a  Africo-Americano/a  
\*required  Nativo de Hawaii ó Otra Isla del Pacifico  Blanco/a  Otro/a \_\_\_\_\_

ETNIA (seleccione solo una):  Hispano/a ó Latino/a /  No soy Hispano/aó Latino/a  
\*es requerido

INFORMACIÓN DEL SOLICITANTE (continuación):			
NOMBRE DE CO-SOLICITANTE:			
FECHA DE NACIMIENTO:		NUMERO DE SEGURO SOCIAL:	
TELEFONO (CASA):	(TRABAJO):	(CELULAR):	
MASCULINO <input type="checkbox"/> FEMINO <input type="checkbox"/>	VETERANO? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>		
ESTADO CIVIL: CASADOa <input type="checkbox"/>	NO CASADOS <input type="checkbox"/>	SEPARADO/A <input type="checkbox"/>	SOLTERO/A <input type="checkbox"/>
RAZA(S): *required	<input type="checkbox"/> Indigena Americano/Nativo/a de Alaska	<input type="checkbox"/> Asiatico/a	RAZA(S): *required
	<input type="checkbox"/> Nativo de Hawaii ó Otra Isla del Pacifico	<input type="checkbox"/> Blanco/a	
ETNIA (seleccione solo una): *es requerido	<input type="checkbox"/> Hispano/a ó Latino/a	/ <input type="checkbox"/> No soy Hispano/aóo Latino/a	
¿TIENE ALGUNA DESABILIDAD EL DUEÑO/A DE LA CASA? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>			
¿ES LA DESABILIDAD IMPEDIMENTO DE MOVILIDAD? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>			
¿Ha pagado sus impuestos de propiedad? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> (Si no ha pagado sus impuestos de propiedad no se le puede proveer asistencia)			
¿Es usted parte de una demanda o juicio en el que está implicada la Ciudad de Clovis? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>			
¿Trabaja usted para, o está relacionado con un empleado de la Ciudad de Clovis? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> Nombre del trabajador de Clovis: Departmentp:			
BIENES			
Cuenta Numero 1: CHEQUES <input type="checkbox"/> AHORROS <input type="checkbox"/> IRA <input type="checkbox"/> ACCIONES <input type="checkbox"/> BONOS <input type="checkbox"/> MERCADO MONETARIO <input type="checkbox"/>			
NOMBRE DE BANCO:		BALANCE \$ _____	
DOMICILIO DEL BANCO:			
Cuenta Numero 2: CHEQUES <input type="checkbox"/> AHORROS <input type="checkbox"/> IRA <input type="checkbox"/> ACCIONES <input type="checkbox"/> BONOS <input type="checkbox"/> MERCADO MONETARIO <input type="checkbox"/>			
NOMBRE DE BANCO:		BALANCE \$ _____	
DOMICILIO DEL BANCO:			
¿ES DUEÑO DE OTROS BIENES O RAICES? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>			
DECLARACIONES			
ES USTED CO-DEUDOR DE ALGÚN PRÉSTAMO PENDIENTE REALIZADO POR OTRAS PERSONAS? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>			
EN CASO AFIRMATIVO, A QUIEN LE FIRMO PARA ESE PRESTAMO, CON CUAL COMPANIA ES EL PRESTAMO, Y CUAL ES EL SALDO PENDIENTE: Nombre de persona por la cual firmo: Nombre del prestamista: Saldo del Prestamo: \$ _____			
SE HA DECLARADO ALGUNA VEZ EN BANCARROTA? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> EN CASO AFIRMATIVO, EN QUE AÑO OCURRIO LA BANCARROTA?			
ES USTED PARTE EN UN JUICIO? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> EN CASO AFIRMATIVO, FACILITE DETALLES:			
ACTUALMENTE, ESTA ATRASADO O INCUMPLIDO EN ALGUNA DEUDA FEDERAL O CUALQUIER OTRO PRESTAMO, HIPOTECA, OBLIGACIÓN FINANCIERA, FIANZA O GARANTÍA DE PRESTAMO? SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> EN CASO AFIRMATIVO, FACILITE DETALLES:			

## CERTIFICACIONES Y CONFIRMACIONES

Yo/nosotros entiendo/entendemos que la información reportada en esta solicitud será utilizada para determinar la elegibilidad para el programa de la Ciudad, así como la cantidad de asistencia necesaria de la Ciudad.

Yo/nosotros reconozco/reconocemos que la aprobación de esta asistencia sólo se hace después de que la Ciudad verifique que esta solicitud cumple con todos los criterios y reglamentos del programa, como se indica en las directrices programáticas más recientes del estado de California, el gobierno federal y la ciudad de Clovis.

Yo/nosotros autorizo/autorizamos la verificación o re-verificación de la información contenida en este documento, y las investigaciones normales adicionales relacionadas o asociadas con esta solicitud de nuestros empleadores, y de cualquier otra fuente que pueda ser necesaria.

Yo/nosotros reconozco/reconocemos que la ciudad se reserva el derecho de rescindir mi solicitud en cualquier momento si no cumpla con las condiciones mencionadas anteriormente.

Yo/nosotros reconozco/reconocemos que este programa es de naturaleza voluntaria y la Ciudad se reserva el derecho de rechazar cualquiera ó todas las solicitudes en su única y absoluta discreción.

## SECCIÓN 504 DE LA LEY DE REHABILITACIÓN DE 1973, SEGÚN ENMENDADA

Ninguna persona discapacitada que reúna los requisitos necesarios del programa será excluida, únicamente a causa de su discapacidad, de participar en ningún programa o actividad que reciba asistencia financiera federal, ni se le negarán los beneficios de los mismos, ni será objeto de discriminación.

## CONFIRMACIONES DE LA APLICACION

Yo/Nosotros por la presente solicitud a la Ciudad de Clovis para asistencia financiera del programa de reparación de viviendas y reconocemos que esta solicitud se hace de conformidad con las políticas y procedimientos del programa administrado por la Ciudad, y que los métodos para la rehabilitación, el costo de las reparaciones, y otros costos permitidos serán determinados por la Ciudad de Clovis. La presentación de una solicitud **no es una garantía** de servicios. La Ciudad de Clovis se reserva el derecho de cerrar el Programa una vez que se hayan agotado los fondos.

## AUTORIZACION PARA INSPECCIONAR LA PROPIEDAD

Por la presente solicitud autorizo/autorizamos a la Ciudad de Clovis, y/o a su representante, a realizar una o más inspecciones del interior y/o exterior del lugar del proyecto para determinar el alcance del trabajo necesario para completar el proyecto.

## RECONOCIMIENTO Y ACEPTACIÓN DE LA REUBICACIÓN VOLUNTARIA

El (los) solicitante(s) acepta(n) que es(son) propietario(s) ocupante(s) de la vivienda en cuestión y que está(n) participando en un programa de rehabilitación voluntaria financiada por el gobierno federal y/o estatal. Las mejoras pueden provocar que la vivienda quede temporalmente inhabitable. El/los solicitante(s) acepta(n) mudarse voluntariamente de la vivienda en caso de que sea necesario debido a la construcción pagada en parte (o en su totalidad) por el Programa de la Ciudad para la reparación de viviendas. La Ciudad no proporcionará ningún beneficio de reubicación si dicha reubicación es necesaria. Además, los solicitantes entienden y aceptan que dicha reubicación se llevará a cabo sin la ayuda de la Ciudad.

## RECONOCIMIENTO DE LAS CONDICIONES DE ASISTENCIA FINANCIERA

1. Yo/nosotros entiendo/entendemos que la información reportada en esta solicitud será utilizada para determinar mi elegibilidad para recibir fondos para mejorar mi casa/propiedad. Yo/nosotros reconozco/reconocemos y entiendo/entendemos que hacer declaraciones falsas tocante esta información puede dar lugar a la revocación de la asistencia y otras sanciones. Yo/nosotros certifico/certificamos bajo pena de ley que, a mi/nuestro saber y entender, todas las declaraciones realizadas en esta solicitud y en la documentación de apoyo son verdaderas, precisas, correctas y completas.
2. Yo/nosotros reconozco/reconocemos que la casa a ser mejorada es mi lugar principal de residencia.
3. Yo/nosotros autorizo/autorizamos a la Ciudad de Clovis a ordenar un analysis de título de la propiedad, cuando sea necesario, según corresponda, para verificar los dueños de la propiedad. Yo/nosotros autorizo/autorizamos además la verificación o re-verificación de la información contenida en este documento, y las investigaciones normales adicionales relacionadas o asociadas con esta solicitud de los empleadores, y de cualquier otra fuente que pueda ser necesaria.
4. Yo/nosotros reconozco/reconocemos y acepto/aceptamos que la Ciudad administra tanto un programa de subvenciones como un programa de préstamos. Las reparaciones de la vivienda solicitadas en esta solicitud y/o las reparaciones que la Ciudad considere necesarias en la vivienda, determinarán la participación del solicitante en el programa de subvenciones o préstamos. Si sólo se necesitan reparaciones menores en la casa, según lo determinado por la Ciudad/Representante de la Ciudad, una subvención puede ser proporcionada como la fuente de financiación ideal. Si se necesitan reparaciones sustanciales en la vivienda, según determine el representante municipal, se concederá un préstamo como fuente de financiación. El representante de la ciudad determinará el importe de la financiación basándose en los costes de rehabilitación calculados a partir de estimaciones y ofertas. Se necesitará información adicional para calificar en el programa de préstamos.
5. Yo/nosotros entiendo/entendemos que la Ciudad de Clovis, y/o un Representante de la Ciudad de Clovis, proveerá la administración del programa y administrará el contrato de rehabilitación, preparará el alcance del trabajo y supervisará el trabajo de construcción. Además, entiendo/entendemos que no responsabilizaré/responsabilizaremos a la Ciudad/Representante de la Ciudad por ningún defecto de construcción que pueda ocurrir por el trabajo realizado.
6. Yo/nosotros reconozco/reconocemos que la Ciudad se reserva el derecho de rescindir cualquier cantidad financiada, en cualquier momento, si no cumplo con las condiciones enumeradas anteriormente o si no cumplo con los reglamentos y procedimientos del programa. Además, entiendo/entendemos que la Ciudad me notificará por escrito si ocurre dicha rescisión de mi solicitud, y que la Ciudad conservará la copia original de la Solicitud durante 6 meses, aunque no se apruebe la financiación.
7. Yo/nosotros reconozco/reconocemos que este programa de rehabilitación es de naturaleza voluntaria y la Ciudad se reserva el derecho de rechazar cualquiera y todas las solicitudes a su única y absoluta discreción.
8. Yo/nosotros reconozco/reconocemos y estoy/estamos de acuerdo que la Ciudad no hace representaciones o garantías, expresas o implícitas, al solicitante(s) con respecto a la propiedad, la condición de la propiedad, o el valor de la propiedad.
9. Además, yo/nosotros aceptamos cumplir con todas las leyes federales, estatales y locales con respecto a la discriminación ilegal, y no discriminaremos ilegalmente a ninguna persona por motivos de raza, color, ascendencia, nacionalidad, religión, sexo, edad, estado civil, situación familiar, fuente de ingresos/subsidio de asistencia para el alquiler, discapacidad física o mental, síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA) o afecciones relacionadas con el SIDA (ARC), orientación sexual o cualquier otro motivo arbitrario. Yo/Nosotros cumpliremos con las leyes de igualdad de oportunidades en el empleo, la vivienda y las prácticas de crédito, incluyendo el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 y los reglamentos en virtud de la misma, y el Título VIII de la Ley de Derechos Civiles de 1968, según enmendada.

<p>10. Todas las propiedades asistidas bajo este programa seran colocadas en una futura lista basada en la web accesible a todos los Departamentos de la Ciudad de Clovis. Otras agencias pueden tener acceso a esta lista, incluyendo, pero no limitado a: Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos, Estado de California, y otras agencias pertinentes.</p>		
<p>11. Yo/nosotros entiendo/entendemos y reconozco/reconocemos que si se determina que mi propiedad es elegible para el programa de rehabilitación todas las mejoras se harán bajo un contrato por separado entre el dueño/a de casa y con un contratista con licencia. Yo/nosotros entendemos que la Ciudad de Clovis no sera parte del contrato de rehabilitación entre el contratista y las partes de este acuerdo y que la búsqueda de todos los servicios de rendimiento y mejoras se harán a través del contratista, y no la Ciudad de Clovis.</p>		
<p>12. El/los solicitante(s), y su(s) contratista(s) y subcontratista(s), indemnizarán, eximirán de responsabilidad y defenderán a la Ciudad y a cada uno de sus funcionarios, oficiales, empleados, agentes y voluntarios de cualquier pérdida, responsabilidad, multas, sanciones, confiscaciones, costes y daños incurridos por la Ciudad, el/los solicitante(s) o cualquier otra persona, y de cualquier reclamación, demanda y acción en derecho o equidad (incluyendo honorarios de abogados y gastos de litigio), que surjan o se alegue que han surgido directa o indirectamente en la ejecución de este Programa. Las obligaciones del solicitante en virtud de la frase anterior se aplicarán independientemente de que la Ciudad o cualquiera de sus funcionarios, oficiales, empleados, agentes o voluntarios sean pasivamente negligentes, pero no se aplicarán a ninguna pérdida, responsabilidad, multas, sanciones, confiscaciones, costes o daños causados por la negligencia activa o por la mala conducta intencionada de la Ciudad o cualquiera de sus funcionarios, oficiales, empleados, agentes o voluntarios.</p>		
<p>13. Yo/nosotros entiendo/entendemos que si mis registros/documentos proveidos adjuntos son auditados y se descubre que la información de ingresos proporcionada es incorrecta (por encima de los límites de ingresos permitidos) en el momento de la financiación de la Ciudad, comenzaré inmediatamente a devolver los fondos de la Ciudad.</p>		
Nombre del Solicitante:		Nombre del Co-Solicitante:
Firma:		Firma:
Fecha:		Fecha:

Yo/nosotros entendemos que la Ciudad de Clovis puede utilizar fotos y/o video del trabajo de rehabilitación a ser completado en nuestra casa, y autorizamos a la Ciudad de Clovis a utilizarlo, para propósitos de promoción y mercadeo.

Yo/nosotros quisiéramos ser voluntarios para ser entrevistados/grabados en video, para propósitos de promoción y mercadeo, con respecto al trabajo de rehabilitación completado en nuestra casa. Autorizamos a la Ciudad de Clovis a contactarnos en el futuro.

REVISADO POR EL PERSONAL DE LA CIUDAD

NAME: \_\_\_\_\_ DATE: \_\_\_\_\_

SIGNATURE: \_\_\_\_\_

ESTE FORMULARIO ES REQUIRIDO

**COMPOSICIÓN FAMILIAR Y DECLARACIÓN DE INGRESOS**

Nombre del Solicitante:					
Nombre del Co-Solicitante:					
Domicilio:					
Clovis, CA	Codigo Postal:		Fecha:		

- Favor de completar este formulario para usted y todos los miembros de su hogar
- Incluya todas las fuentes de ingresos

Nombre de miembro de su Familia	Relacion al Solicitante	Fecha de Nacimiento (MM/DD/YY)	Estudiante (Si o No)	Ingresos Brutos*	Nombre de Empleador o Fuente de Ingresos

**\*Envíe este formulario junto con copias de los justificantes de todas las fuentes de ingresos. Las fuentes de ingresos incluyen empleo, seguridad social, manutención infantil, desempleo, etc.**

*Certifico bajo pena de perjurio conforme a las leyes del Estado de California que lo anterior es verdadero y correcto.*

Nombre del Solicitante:		Nombre del Co-Solicitante:
Firma:		Firma:
Fecha:		Fecha:





## **Notificación de Préstamos Equitativos Ley de Discriminación Financiera en la Vivienda de 1977**

Es ilegal discriminar en la provisión o en la disponibilidad de ayuda financiera debido a la consideración de:

1. Tendencias, características o condiciones del vecindario o área geográfica que rodea a una vivienda, a menos que la institución financiera pueda demostrar en el caso particular que dicha consideración es necesaria para evitar una práctica comercial insegura y poco sólida; ó
2. Raza, color, religión, sexo, estado civil, origen nacional o ascendencia.

Es ilegal tener en cuenta la composición racial, étnica, religiosa o de origen nacional de un vecindario o área geográfica que rodea a una vivienda, o si dicha composición está cambiando o se espera que cambie, a la hora de valorar una vivienda o de determinar si se proporciona o no ayuda financiera, o en qué términos y condiciones se proveerá la asistencia.

Es ilegal que cualquier persona, banco, compañía hipotecaria u otra institución financiera que proporcione ayuda financiera para la compra, organización o construcción de cualquier alojamiento discrimine a cualquier persona o grupo de personas por motivos de raza, color, religión, sexo, orientación sexual, estado civil, origen nacional, ascendencia, estado familiar, fuente de ingresos o discapacidad en los términos, condiciones o privilegios relacionados con la obtención o el uso de dicha ayuda financiera.

Estas disposiciones regulan las ayudas financieras destinadas a la compra, construcción, rehabilitación o refinanciación de residencias familiares de una a cuatro unidades ocupadas por el propietario y a la mejora de la vivienda de cualquier residencia familiar de una a cuatro unidades. Si tiene alguna pregunta sobre sus derechos, o si desea presentar una queja, póngase en contacto con la dirección de esta entidad financiera, o bien con:

Department of Fair Employment  
and Housing  
611 West Sixth St., Suite 1500  
Los Angeles, CA 90017  
(800) 233-3212

Fair Housing and Equal Opportunity (FHEO)  
U.S. Dept. of Housing & Urban Development  
One Sansome Street Suite 1200  
San Francisco, CA 94104  
(800) 347-3739; TTY (415) 436-6594

Si el préstamo solicitado es para la compra, construcción, rehabilitación o refinanciación de una vivienda, la información relativa a su raza/origen nacional, sexo del solicitante y co-solicitante y estado civil es requerido por el Estado de California y el Gobierno Federal para supervisar el cumplimiento, por parte de esta institución financiera, de la Ley contra la Discriminación Financiera en el Sector de la Vivienda, la Ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito y la Ley de Equidad de Vivienda. La ley establece que una institución financiera no puede discriminar en función de esta información ni de si se facilita o no. El suministro de esta información es opcional.

Usted tiene derecho a presentar una solicitud de subvención por escrito y a recibir una copia de las normas de suscripción de esta institución.

Por la presente, compruebo/comprobamos recibimiento de una copia de la presente notificación.

Nombre del Solicitante:		Nombre del Co-Solicitante:
Firma:		Firma:
Fecha:		Fecha:



## Certificación y Autorización del Solicitante

I/We applied for assistance from the City of Clovis' Home Repair and Rehabilitation Program. In applying for the assistance, I/we completed an application containing information regarding income.

I/We made no mis-representations in the application or other documents nor did I/we omit any pertinent information.

I/We authorize the City of Clovis staff to verify information contained in our application and other documents, either before the grant or loan is closed or after, as part of its audit program, including obtaining a credit report from a credit reporting agency, as applicable, and/or required.

I/We authorize you to provide to the City of Clovis any and all information staff requests. Such information includes, but is not limited to, employment history, bank accounts, credit reports, title reports and income tax returns.

A copy of this authorization may be accepted as an original.

I/We understand that it is a federal crime punishable by fine or imprisonment, or both, to knowingly make false statements when applying for this loan, as applicable under the provisions of Section 1014 of Title 18, United States Code.

----- TRANSLATED TO SPANISH – TRADUCIDO AL ESPAÑOL -----

Yo/Nosotros solicitamos asistencia del Programa de Reparación y Rehabilitación de Viviendas de la Ciudad de Clovis. Al solicitar la ayuda, yo/nosotros llenamos una solicitud que contiene información sobre los ingresos.

Yo/nosotros no hice/hemos hecho declaraciones falsas en la solicitud u otros documentos ni omití/omitimos ninguna información pertinente.

Yo/nosotros autorizo/autorizamos al personal de la Ciudad de Clovis a verificar la información contenida en nuestra solicitud y otros documentos, ya sea antes del cierre de la subvención o préstamo o después, como parte de su programa de auditoría, incluyendo obteniendo un informe de crédito de una agencia de informes de crédito, según corresponda, y/o se requiera.

Yo/nosotros le autorizo/autorizamos a proporcionar a la Ciudad de Clovis cualquier y toda la información que el personal solicite. Dicha información incluye, pero no se limita a, historial de empleo, cuentas bancarias, informes de crédito, informes de títulos y declaraciones de impuestos. Una copia de esta autorización puede ser aceptada como original.

Yo/nosotros entiendo/entendemos que es un crimen federal castigable por multa o encarcelamiento, o ambos, hacer declaraciones falsas a sabiendas al solicitar este préstamo, como aplicable bajo las provisiones de la Sección 1014 del Título 18, Código de los Estados Unidos.

Nombre del Solicitante:		Nombre del Co-Solicitante:
Firma:		Firma:
Fecha:		Fecha:



## Confirmación de Recibo de Folleto tocante Plomo en Viviendas

Yo, \_\_\_\_\_ (llene con el nombre del Solicitante) y  
\_\_\_\_\_ (llene con el nombre del Co-Solicitante), que viven en \_\_\_\_\_ (llene con su domicilio), afirman a la Ciudad de Clovis, que han recibido una copia del folleto informativo sobre el peligro del plomo ("Proteja a su familia del plomo en su hogar") informándome del riesgo potencial de la exposición al peligro del plomo por la actividad de renovación que se realizará en mi lugar de vivienda. Recibí este folleto antes de que comenzara el trabajo.

Nombre del Solicitante:		Nombre del Co-Solicitante:
Firma:		Firma:
Fecha:		Fecha:



# CITY of CLOVIS

AFFORDABLE HOUSING PROGRAMS  
1033 FIFTH STREET · CLOVIS, CA 93612

## SUBVENCIÓN EN BLOQUE PARA EL DESARROLLO COMUNITARIO PROGRAMA DE REPARACIÓN DE VIVIENDAS ACUERDO DE OCUPACIÓN EN VIVIENDA DE UN AÑO

Yo, \_\_\_\_\_ (llene con el nombre del Solicitante)  
y \_\_\_\_\_ (llene con el nombre del Co-Solicitante), que viven en \_\_\_\_\_ (llene con su domicilio), acepto/aceptamos que, como condición del Programa federal de subvenciones para la reparación de viviendas financiado por CDBG (del gobierno federal), ocuparé/ocuparemos la vivienda arriba descrita durante un período de al menos un año a partir de la recepción de la subvención.

En el caso de que yo/nosotros como propietarios vendamos la propiedad arriba descrita en menos de un año, a partir de la fecha en que se terminen las reparaciones, devolveremos inmediatamente la subvención.

Nombre del Solicitante:		Nombre del Co-Solicitante:
Firma:		Firma:
Fecha:		Fecha: